



Lisa Kelly «A Map Towards Fluency» (Carcanet Press, 2019)

## Descrizione

Nella poesia «A», Lisa Kelly intreccia con raffinata sensibilità la riflessione sulla lingua, l'identità e la perdita, offrendo un testo stratificato e profondamente poetico. Il titolo stesso, «A» che in danese significa «isola» diventa emblema di isolamento linguistico, culturale e affettivo. Kelly, figlia di madre danese, si confronta con l'impossibilità di padroneggiare la lingua materna, e con essa una parte essenziale della propria eredità. Il suono stesso della lettera «A», difficile da articolare e carico di ambiguità fonetica, assume nella poesia una valenza fortemente simbolica: «A» al tempo stesso barriera e desiderio, perdita e memoria. La forma grafica di quella lettera «A» simile a una cellula, a un segnale di divieto, a un cerchio chiuso «A» si carica di significati personali e universali. In questo componimento, Kelly trasforma la frustrazione linguistica e il dolore privato in materia poetica, facendo della poesia uno spazio in cui l'incomunicabile trova finalmente voce.

«A» è stata pubblicata originariamente nella raccolta *A Map Towards Fluency* (2019) dalla casa editrice Carcanet Press ed è qui riprodotta in traduzione per gentile concessione dell'editore e dell'autrice.

*Piero Toto*

\* \* \*

Ã?

Isola in danese  
parola nuova  
un nuovo mondo  
da esplorare

La mia lingua  
assapora il suono di Ã?  
sfiora le sue sponde  
i suoi confini

Sogno Ã?, la desidero  
nel sangue  
come il suono inglese  
che sgorga senza sforzo, noncurante

Ã? galleggia  
come i globuli bianchi  
che diedero vita  
a mia madre e alla sua lingua

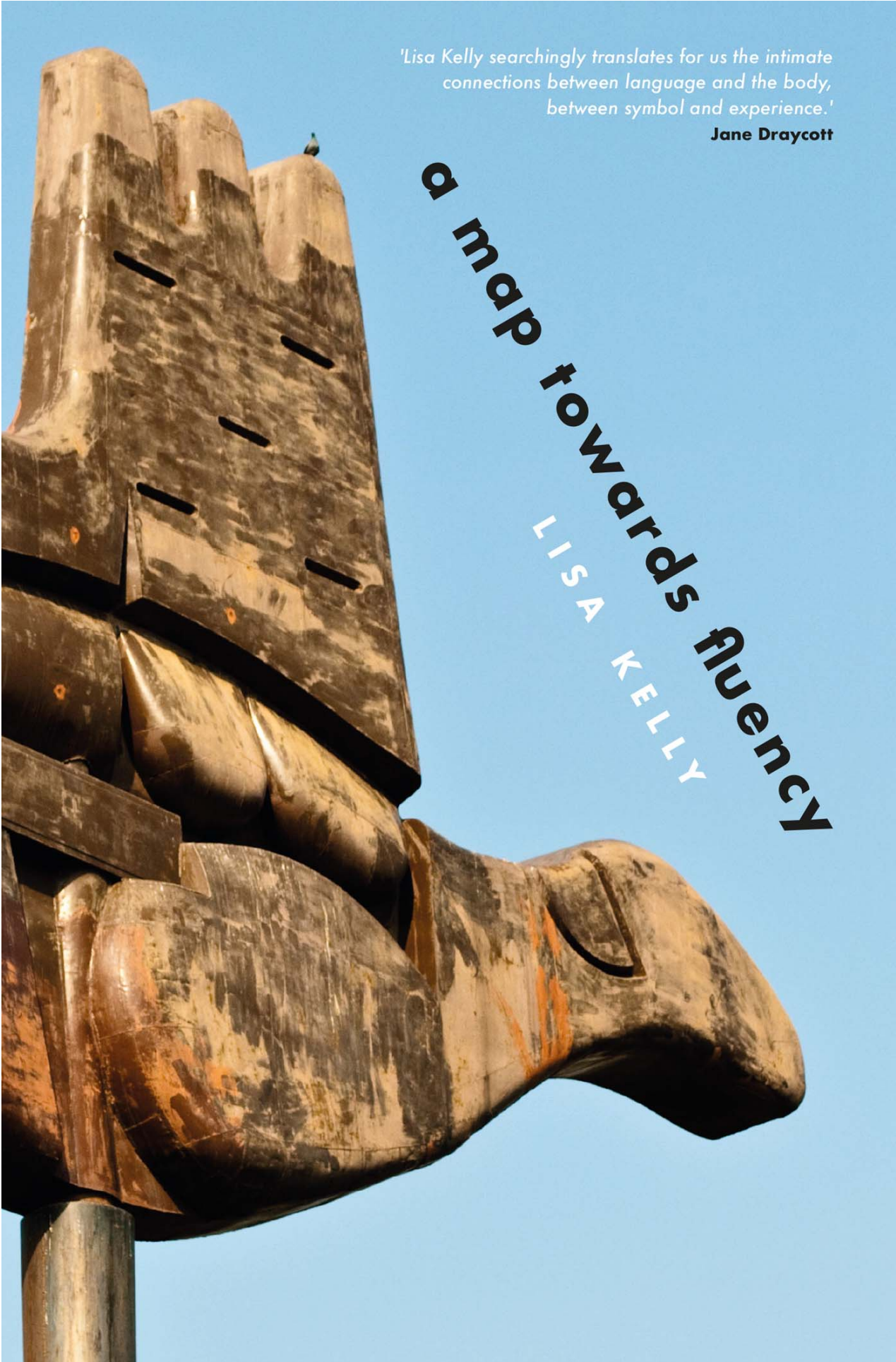
La mia bocca ricorda Calibano  
unâ??espressivitÃ? mostruosa  
e piÃ?1 incredibilmente  
tonda di Ã?

Circondata da un mare di bianco  
Ã? Ã? il suo significato  
eppure nemmeno questa piccola  
parola mi appartiene

Lâ??asse che la taglia  
da nord-est a sud-ovest  
trasforma Ã?  
in *Divieto di accesso*

NavigherÃ?2 Ã?  
la secante  
forse Ã? un fiume  
e condurrÃ? ad acque dolci

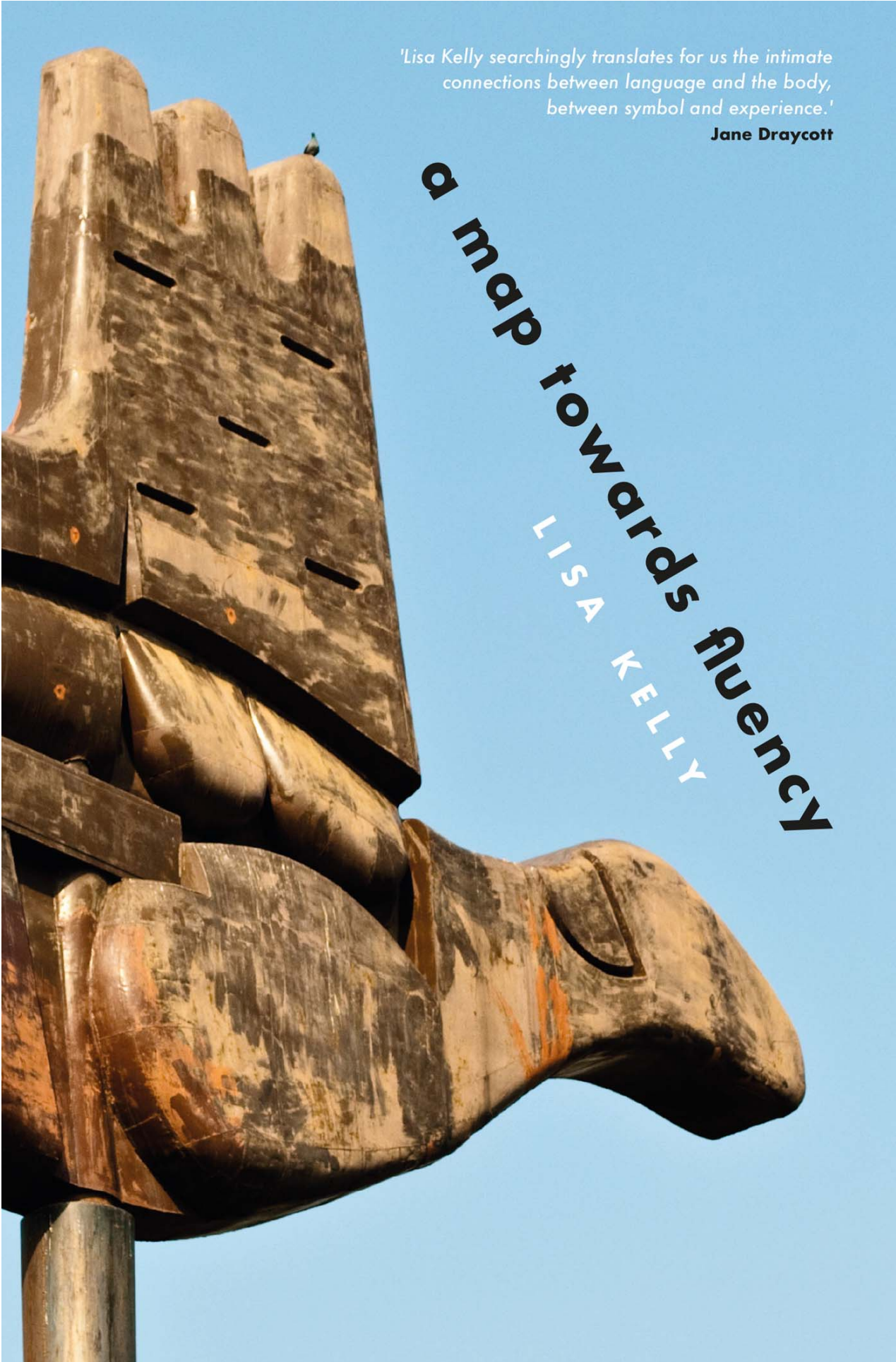
\* \* \*



*'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'*

**Jane Draycott**

**a map towards fluency**  
LISA KELLY



*'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'*

**Jane Draycott**

**a map towards fluency**  
LISA KELLY

\* \* \*

La seconda raccolta di **Lisa Kelly**, *The House of the Interpreter* (Carcenet), è stata selezionata come lettura per l'estate 2023 dalla Poetry Book Society. Ha co-curato l'antologia *What Meets the Eye?: The Deaf Perspective* (Arachne Press) ed è stata finalista ai Forward Prizes for Poetry 2024 nella categoria Migliore Poesia Singola - Poesia scritta. Lisa Kelly sarà giudice dei Forward Prizes nel 2025.

**Piero Toto** è un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di «Atelier» e «Laboratori Poesia». È inoltre co-editor della rivista di poesia multilingue «Atelier International».

\* \* \*

© Fotografia di proprietà dell'autrice.

### Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

### Data di creazione

Maggio 14, 2025

### Autore

piero